



九龍會
Kowloon Club

◀橋訊▶月刊 2014 年 7 月號
Newsletter Jul 2014 Issue

名譽會長 (Honorary President) :

苗卫国 先生 Mr. Miao Weiguo
孙 威 先生 Mr. Sun Wei
刘结红 女士 Ms. Liu Jiehong

2013 – 2015 年度委員會 (Committee List)

執行委員 (Executive Committee) :

會長 : 陳文平 先生
President : Mr. Philip Chan Man Ping
副會長 : 李志偉 博士
Vice President : Dr. Lee Chi Wai
副會長 : 劉敏茜 女士
Vice President : Ms. Rosina Lau Man Sai
秘書 : 陳文和 先生
Secretary : Mr. Chan Man Wo Randy
副秘書 : 嚴紅霞 女士
Asst. Secretary : Ms. Yan Hongxia
財政 : 林宝吉 先生
Treasurer : Mr. Lim Poh Kiat
副財政 : 張礪業 博士
Asst. Treasurer : Dr. Cheung Lai Yip Eric

委員 (Committee Members) :

馬守祥 先生 Mr. Ma Sau Cheung
劉勁成 先生 Mr. Law Kum Seng
黃佩霞 女士 Ms. Wong Phoay Har
廖馬小齊女士 Ms. Liu Ma Siu Chai Betty
董慶龍 先生 Mr. Tong Khing Chung Simon

Address: 93 Toa Payoh Central, #05-02, Toa Payoh
Central Community Building, Singapore 319194
地址: 大巴窰中 93 號, 大巴窰中民眾俱樂部
5 樓 502 室, 新加坡郵編 319194

Contact Us :

Call (65)6440-9237, Fax: (65) 63484020
Website: <http://www.kowloonclub.org.sg>
Email: info@kowloonclub.org.sg

Facebook:

<https://www.facebook.com/KowloonClubSingapore>

Office Opening Hours:

10:00 – 18:00 (Monday to Friday)
Closed on Saturday / Sunday and Public Holiday
辦公時間: 早上 10 時至下午 6 時 (星期一至五)
星期六/日及公眾假期休息

會員如對本會或有關組別有任何意見或建議,
歡迎使用以上任何途徑與本會聯絡。謝謝!

Members are welcome to give comments and suggestions
to the club and its sub-groups. Please kindly use the
above-mentioned communication methods to contact us.
Thank You !

***** 最新活動 / 快訊 Latest Activities / News *****

1. 漫步麦里芝蓄水池公園, 欣賞自然景色 Healthy Walk at Mac Ritchie Reservoir
2. 中秋節燒烤晚會 Mid-Autumn Festival BBQ
3. 九龍會與新加坡广东会馆聯辦“万岁慈善齋宴 2014”
Kowloon Club & Singapore Kwangtung Hui Kuan Jointly Organized “Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2014”

召開九龍會 2014 年(第二十四屆)常年大會通告

Notice of Kowloon Club Annual General Meeting (AGM) 2014

九龍會 2014 年(第二十四屆)常年大會, 謹定於 2014 年 7 月 19 日(星期六)下午 2 時 30 分,
假大巴窰中民眾俱樂部四樓會議室舉行, 希望各會員能抽出寶貴時間, 踴躍出席。Notice is
hereby given that the Kowloon Club Annual General Meeting (AGM) 2014 will be held on
Saturday, 19th July 2014, 2:30pm at the Conference Room, 4/F, 93 Toa Payoh Central, Toa Payoh
Central Community Building, Singapore 319194.

Your attendance will be much appreciated.

1. 漫步麦里芝蓄水池公園，欣賞自然景色 Healthy Walk at Mac Ritchie Reservoir

悠閒的散步，既可運動身體又能使身心愉快、感受大自然的奇妙。不論你平時少出門的，或是步行愛好者，攝影愛好者，熱愛大自然者，賞鳥賞野生動植物者，不要錯過這精彩的戶外活動。

麦里芝蓄水池是新加坡最早的蓄水池，建於1867年，大部分地區被熱帶雨林區所覆蓋。延著水池的步行徑，沿途可觀賞到各類蜻蜓、蜥蜴和鳥類等野生動物以及種類繁多的知名或不知名野生植物。

我們將由 Lornie Road 麦里芝蓄水池入口處出發沿著 Lornie Trail 圍繞蓄水池經 Mac Ritchie Nature Trail 步行至原出發地。視各人步行速度，全程約需一小時半至二小時。巴士可搭 52, 74, 93, 130, 132, 156, 157, 162, 165, 166, 167, 852, 855 或 980 號車至 Lornie Road 麦里芝蓄水池入口處下車。私家車可停在麦里芝蓄水池入口附近的停車場。

Strolling leisurely, you can exercise as well as make yourself cheerful and feel the wonders of nature. Whether you usually stay at home, or a walking enthusiast, photographic enthusiast, or those who love nature, wild animals, plants and bird watching, do not miss this wonderful outdoor activity.

MacRitchie Reservoir is Singapore's first reservoir, built in 1867. Most of its region is covered by tropical rain forest. Walking along the trail near the pond. We can catch spot dragonflies above the water, or catch a glimpse of lizard camouflaged against the trunks of trees. You can also watch birds and other wild animals, as well as finding a wide variety of wild plants known or unknown.

We shall start from the entrance of the Mac Ritchie Reservoir Park along Lornie Road and walk along the reservoir through Lornie Trail, Mac Ritchie Nature Trail and return to the starting point. Depend to the walking speed, the route will take about 1.5 to 2 hours to finish. You can take 52, 74, 93, 130, 132, 156, 157, 162, 165, 166, 167, 852, 855 or 980 bus and alight along Lornie Road at the bus stop in front of the Mac Ritchie Reservoir Park. If you go by car, there is a car park near the entrance to the Mac Ritchie Reservoir Park along Lornie Road.

日期 Date: 2014年7月12日(星期六) Saturday, 12 July 2014

時間 Time: 上午8時出發，約中午12時完畢 Start at 8am and will finish around 12 noon

費用 Fee: 免費。請自備水及雨具。出入口處有小食亭可自費購買飲食

Free. Please bring your own water & umbrella, etc. There is a canteen near the entrance for a snack at your own expense.

請向本會報名以便點人數。請電 6440 9237 或電郵: info@kowloonclub.org.sg 報名。Please register with us or we shall not wait for you. Please call or Email us to register.

2. 九龍會與新加坡广东会馆聯辦“万岁慈善齋宴2014” Kowloon Club & Singapore Kwangtung Hui Kuan Jointly Organized “Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2014”

過去2年，万岁慈善齋宴為多間慈善機構籌得不少善款，延續往年的成果，今年本會與新加坡广东会馆聯辦，“万岁慈善齋宴2014”，籌款捐贈于廣惠肇留醫院，幫助醫院在醫療保健及住院費用上，補助大多來自低收入家庭的病人。承往年之典範，發揮互愛敬老的精神，繼續邀請慈善團體及社區的老人家出席齋宴，並安排專車接送招待，與長者們一起享用豐富的齋宴，及安排多項表演節目，為賓客及一眾長者帶來一個愉快溫馨的晚上。扶貧助困，關愛孤寡傷弱老人，以敬老，養老，愛老，為本志，既溫馨，且健康，有意義，更開心。

Over 2 years, we organized the Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event are successfully raised money for those invited charity organizations. This year, the Club shall continue to hold this meaningful event and joint organized with Singapore Kwangtung Hui Kuan for “Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2014”. This year we will donate to Kwong Wai Shiu Hospital, helping the hospital to keep providing quality healthcare to the sick and needy, because most of their patients come from lower-income families. In addition to a sumptuous vegetarian meal, we will also arrange a number of performances to bring the elderly a pleasant warm evening. Helping and respecting the elderly and the poor's is a meaningful deed and will bring us more happiness.

主禮嘉賓 沈穎女士，教育部兼通訊及新聞部政務部長。

The Guest of Honor is Ms. Sim Ann, Minister of State, Ministry of Education & Ministry of Communications and Information

費用 Fee :	每位 S\$50 (大小同價) Each person S\$50 (Adult and Child Same Price)
	或贊助每席 (10 位) S\$1,388 or Each Table Sponsor (10 seats) S\$1,388
日期/時間 Date/Time:	2014 年 8 月 30 日 (星期六) 晚上 7 時正 August 30, 2014 (Saturday) 7:00 pm
地點 Venus:	天滿樓 Fond Garden Restaurant, Kallang Theatre Level 1, 1 Stadium Walk, Singapore 397688
報名 Registration:	報名參加請填寫後頁報名表格。 Please see the last page of the Registration form.
其他 Other:	任何查詢, 請電郵或致電本會。 For more details or enquiry, please email to info@kowloonclub.org.sg or call us 6440 9237.

3. 中秋節燒烤晚會 Mid-Autumn Festival BBQ

與往年相同, 今年我們繼續在東海岸公園舉辦中秋節燒烤晚會, 那處海風輕拂, 風景明媚, 環境優美, 且交通方便, 設施完善, 各種戶外活動應有盡有, 中秋節前夕, 我們一起共聚同慶佳節, 延伸傳統節日添樂趣。

當晚本會將準備各樣豐富食物, 各位除了自己動手燒烤外, 本會更準備了熟食, 以方便老少們能即時進食, 不用為燒烤而張羅, 而有興趣者可自己帶備一些喜愛的食物燒烤, 燈籠, 坐墊, 等等....在歡樂的環境下親朋好友談天賞月。

部份燒烤食物菜單: 烏打、沙嗲、雞翼、雞/牛/羊排、魚旦、香腸、番薯、蔬果等。部份熟食食品菜單: 炒飯/米粉、小件蛋糕, 及月餅, 水果等。飲品: 紙包飲品每人兩包。(食物/飲品, 當晚供應每人一份。)

Same as last year, we are continuing to organize the Mid-Autumn Festival BBQ event. East Coast Park has its beautiful scenery and environment. It is convenient to reach and has facilities for a variety of outdoor activities for the whole family. In the coming Mid-Autumn Festival, we shall be celebrating the festive season with our members and friends at this location.

We shall prepare enough foods for you for the barbecue. We shall also prepare the cooked food for all of you. For those who would like to bring their own favorite foods to BBQ, they can suite themselves. They can also bring along lanterns, cushions etc.....for their families and friends to chat and moon watching.

BBQ menu includes: Otah, Satay, Chicken wing, Steak/Lamb chop, Fish ball, Sausage and Vegetables etc.
Cooked food menu: Fried rice /mee hoon , Swiss roll, Mooncake and fruits etc.

Packed drinks: 2 packets per person (Foods to be supplied per persons):

日期 Date:	2014 年 9 月 6 日 (星期六) September 6, 2014 (Saturday)
時間 Time:	6:30 pm ~ 9:30 pm
地點 Venus:	東海岸公園 51E 號及 52E 號燒烤台 (靠近 東海岸 Lagoon Food Village) East Coast Park, BBQ Pit 51E & 52E (nearby East Coast Lagoon Food Village)
交通 Transport :	乘坐巴士 401 號, 巴士站 93159 (East Coast Service Rd, Cable Ski Park)下車步行 5 分鐘到達。 Bus No. 401, Walk 5 mins from Bus Stop 93159 (East Coast Service Rd, Cable Ski Park) 自駕車, 最靠近可停泊東海岸公園 E2 停車場 Self Driving, Nearest Car Park at East Coast Park Car Park E2
費用 Cost:	會員每位 S\$ 10.- 非會員每位 S\$ 15.- Member: S\$10 per person; Non-member: S\$15 per person
備註 Remarks :	1. 食品或會因供應的情況下更改。 Foods may vary due to availability. 2. 飲品祇供應 2 包, 其他請自行準備。 Only 2 packet drinks per person. You may bring along your own supplies.
查詢請電 6440 9237 或 Email: info@kowloonclub.org.sg 聯絡本會 Any enquiry, Please call or Email us.	

4. 辦理平安紙代書服務 Will Drafting Service

許多人都有計劃性地積累財富，為所愛的人提供生活保險金或其他形式的儲蓄，但如果有立下平安紙(遺囑)，在我們過世以後，我們所愛的人將可以順利分配到我們的遺產。平安紙(遺囑)為保護我們所愛的人的利益關係扮演非常重要的角色。為方便會員能以本身的語言清楚地表達立平安紙(遺囑)的內容和意願，本會現任副會長及律師：劉敏茜女士替會員辦理平安紙代書。會員辦理平安紙代書之費用為：個人\$280起，兩人\$500起。扣除基本文書成本後，所有收入將全數捐助本會。查詢或預約面談時間，請致電本會 64409237。

Many people save money in forms of bank, saving and insurance for their loved ones. However, some fail to make wills. Wills make things simple for your loved ones after your passing away. Your loved ones will get exactly what you intend to bequeath them. Wills are very important in protecting the interest of your loved ones. Kowloon Club provides will drafting services and members can use their native languages to express their wishes. Our Vice President Ms. Rosina Lau is a lawyer who can provide will drafting services. The services are from \$280 for one person and \$500 for two people. After deducting the basic drafting cost, all profits will be donated to Kowloon Club. For more information and appointment, please call 64409237.

4. 興趣小組定期活動 Regular Activities

有關各興趣小組定期活動詳情,歡迎參與,查詢請電本會 6440-9237。Welcome to join the following activities. Please call 6440-9237 for more details.

SubGroup	項目 Item	活動時間 / Time	活動地點 / Venue	費用 / Fare
體育組 Sports	足球 Soccer	逢星期日 (Each Sunday) 上午 (07:45 ~ 11:00 am)	練習場地 Soccer Field (聯絡 Contact: Mr. Randy Chan)	非隊員每場 \$10- Non Member per Game
體育組 Sports	乒乓球 Table Tennis	逢星期日 (Each Sunday) 上午 (09:00 ~ 12:00 pm)	CCAB Sport Hall 非隊員每次\$ 7.- (聯絡 Contact: Mr. Thomas Lo)	Non-member \$7/day
體育組 Sports	網球 Tennis	逢星期日 (Each Sunday) 上午 (08:00 ~ 11:00 am)	CCAB Sport Hall 固定:每月\$18.-其他:每次\$ 5.- Regular: 18/month, Others: \$ 5/ day.- (聯絡 Contact: Mr. Patrick Yu)	
婦女組 Sports	羽毛球 Badminton	逢星期三 (Each Wednesday) 上午 (9:00 ~ 11:00 am)	Clementi Sport Hall (聯絡 Contact: Ms. Joanna Wong)	出席者平均分擔 Equally shared

5. 國泰 (CX) 往返香港, 最低票價, 每位由 S\$509 起 (連機場稅)

Cathay Pacific Airlines (SIN/HKG/SIN) Lowest Fare from S\$509 (with taxes)

目的地 Dest.	行程 Route	訂票 Booking	出發日期/其他 Departure/Others	最少 Min.Stay	最長 Max.Stay	等級 Class	成人 Adult	小童 Child	里數 Miles	改期 Re-book
**兩人同行 GV2		Now to 31/10/ 2014	Now ~ 31/03/15	2 D	1 M	N	\$ 509	\$ 415	有 Y	\$200
新加坡 /香港/ 新加坡 SIN/HKG/ SIN	來回程 Round Trip		Valid on CX 636 /714	2 D	1 M	N	\$ 529	\$ 431	有 Y	\$200
			Any flight	2 D	1 M	N	\$ 549	\$ 447	有 Y	\$200
			Valid on CX 636 /714	2 D	1 M	S	\$ 559	\$ 455	有 Y	不用 NO
			Any flight	2 D	1 M	S	\$ 589	\$ 479	有 Y	不用 NO
			Any flight Now ~ 31/03/15	NA	12 M	V	\$ 659	\$ 535	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	L	\$ 699	\$ 567	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	M	\$ 759	\$ 615	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	K	\$ 909	\$ 735	有 Y	不用 NO
NA	12 M			H	\$ 1089	\$ 879	有 Y	不用 NO		
NA	12 M			B	\$ 1289	\$ 1039	有 Y	不用 NO		
新/港/新 來回程 商務客位 S/H/S Round Trip Business Class			NA	12 M	I	\$ 2039	\$ 1639	有 Y	不用 NO	
			NA	12 M	D	\$ 2539	\$ 2039	有 Y	不用 NO	

國泰航空機票優惠票價特別附帶條款:

1. 機票簽註: 機票不能轉讓、不能更改航線、祇限乘搭國泰航空。
2. 稅務/附加費用: 上表所列費用已包括所有稅務*。
3. 訂票及出票: 機位確定後,需於3個工作天內出票。全部採用電子機票系統。
不接納沒有預定機位的機票。
4. 更改日期: 更改行程(包括出發及回程)無需另繳任何費用(N Class需繳費)。
更改行程必須不少於24小時前並與本會6440-9237聯絡(星期六、日及假日除外)。
5. 更改等級: 所有機票,轉換訂票等級需繳付 **\$S100** 另加改票費用**\$S200 (N Class)**及**差額**。
6. 中途停留: 可中途停留曼谷(祇限一程)經濟位需另加繳**\$S150**, 商務需另加繳**\$S300**。
7. 放棄預定機位: 於機票有效期內放棄預定機位(no show), 即航班起飛前沒有更改行程, 需繳付費用: 經濟位**\$S150**, 商務位**\$S300**, N Class另再加改票費用**\$S200**。
8. 退票: 已使用(出發)之機票不接受退票。完整並未使用之機票而退票者需繳付 **\$S150** 退票費及 **\$S25** 行政費(N Class不適用)。
9. 飛行里數: 可累積飛行里數。
10. N Class 訂票事項: 出票後更改日期需繳付費用**\$S200** (每次或/及每名乘客)。
11. GV2 訂票事項: (GV2兩人同行): 必須同時訂票及同去同返。
(GV2 兩人同行): 1名成人最多可與2名小童同行, 多於2名小童以成人票價計算。
12. 其他: 機票必須從新加坡出發及回程, 所有未經指定航線的機票將自動失效不能乘坐。
13. *機票價錢/稅務/航班時間及條款等, 均以航空公司最新公佈為準, 恕不另行通知。
訂票請早: 訂票/查詢, 請致電九龍會 6440-9237, Fax: 6348-4020, Email: info@kowloonclub.org.sg

ADDITIONAL TERMS & CONDITIONS FOR SPECIFIC FARE TYPES

1. Endorsement: Non-Endo/Rerte/Ref, Valid on CX only.
2. Taxes/surcharges: All relevant taxes/ surcharges are included*.
3. Ticketing: All tickets must be issued within 3 working days upon flight confirmation. Valid on E-tickets only. Open-dated tickets not allowed. Tickets must be issued on confirmed flights.
4. Rebooking: Flight / Date change permitted without penalty except for booking on N-Class. Rebooking flight/date should be contact us by Call / Email at least one working day before departure.
5. Class Change: Flight / Date change permitted without penalty except for booking on N-Class. Rebooking flight/date should be contact us by Call / Email at least one working day before departure.
6. Stopover: Only one BKK stopover allowed with a surcharge of Economy Class **\$S150**, Business Class **\$300** for the entire routing.
7. No-show fee: No show fee Economy Class **\$S150**, Business Class **\$300** plus rebooking surcharge (N Class) per passenger will apply for passengers who fail to make prior cancellation of their confirmed flights.
8. Refund: No refund for partially used tickets. Refund for fully unutilized ticket will charge a refund fee of **\$S150** plus admin fee **\$S25**.
9. FFP Mileage Accrual: Asia Miles mileage allowed except indicated.
10. N-Class booking Ref.: Flight/Date change permitted before departure with surcharge of **\$S200** per person per change. Once travel commences, no more further changes allowed. Tickets are non-refundable once issued.
11. GV2 booking Ref.: GV2 pax must travel both ways together. No deviation allowed. Bookings must be done in same PNR and issued in running sequence. TCP with another PNR is not allowed. CHD Fare application: Maximum 2 CHD for every 1 ADT in the same PNR. If exceeded this ratio, the ADT fare will apply.
12. Others: Tickets travel must be used in sequence. Any abuse will result in auto-cancellation of down-line booking.
13. * PRICES/TAXES/SURCHARGES ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT PRIOR NOTICE.
Book Now! Call us 6440 9237 or Email your booking details to info@kowloonclub.org.sg or Fax to 63484020.

** 活動報名須知 Activity Registration Notice **

- 報名次序: 歡迎參加本會誠意為您安排的各项活動, 由於個別活動的名額有限, 報名將以先到先得處理。請及早報名, 與您的家人齊來, 分享各式各類活動的樂趣。Registration priority: Welcome to join our activities. Owing to availability of individual activities, members are encouraged to register early to reserve their places, i.e., first come first served. You can enjoy the activities with your families and friends.
- 保險及責任: 由於各人的需求不同, 本會將不會為各項活動的參加者購買任何保險, 參加者可應本身的需要自行投保。如旅途中有任何交通延誤、行李遺失、意外傷亡或財物損失等, 九龍會概不負責, 參加者必須同意此點, 始可報名。Insurance and responsibilities: Kowloon Club will not insure the activity participants. Participants are encouraged to buy insurance according to their own needs. Kowloon Club will not bear any responsibility In cases of transportation delay, luggage loss, accident, death or loss of belongings. Participants must agree to these terms of conditions before registering for the activities.

報名表格 Registration Form

Please fill in the form, mail back together with a crossed check payable to “ **Kowloon Club** ” or a receipt after the fund transfer via ATM or Internet Banking to **DBS Current Account: 001-039936-5**, by email info@kowloonclub.org.sg or fax 63484020. Please call 64409237 or email us for enquiry. Thanks!

請填妥報名表格，郵寄劃線支票及收款人寫 Kowloon Club，或現金轉賬以 ATM 或 Internet 付款至本會銀行戶口 DBS Current Account: 001-039936-5, 連同付款收據及表格電郵或傳真 63484020 至本會。如有查詢，請致電向本會 64409237 職員查詢。謝謝！

Name 姓名: _____ Membership No. 會員編號 (If have 如有): _____

Email 電郵: _____ Handphone 手機: _____

Activity Name 活動名稱	Date 日期	No. of Participate 參加人數	Each 每位 S\$	Amount 金額 S\$
漫步麥里芝蓄水池公園，欣賞自然景色 Healthy Walk at Mac Ritchie Reservoir	12/07		會員 / 非會員 Member / Non-Member	Free
萬歲慈善齋宴 2014 Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2014	30/08		大小同價 \$50 Adult and Child Same Price \$50	
			贊助每席 (10 位) \$1,388 Table Sponsor (10 seats) \$1,388	
中秋節燒烤晚會 Mid-Autumn Festival BBQ	06/09		會員 Member S\$ 10	
			非會員 Non-Member S\$ 15	
Payment 付款資料	Cheque No. 支票號碼		Bank 銀行	Total Amount 金額: S\$